

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 4). These texts will also form the basis of course essays.

[1]

D. Katan, 'Translation as Intercultural Communication', in The Routledge companion to translation studies, vol. Routledge companions, London: Routledge, 2009, pp. 74-92 [Online]. Available:
<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

[2]

M. Snell-Hornby and Ebooks Corporation Limited, Translation studies: an integrated approach. Amsterdam: Benjamins, 1988 [Online]. Available:
<http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>

[3]

Y. Gambier, H. Gottlieb, and Dawson Books, (Multi) media translation: concepts, practices, and research, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins, 2001 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>

[4]

R. C. Sprung, S. Jaroniec, American Translators Association, and Dawson Books, Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age, vol. American Translators Association scholarly monograph series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2000 [Online]. Available:
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibb>

oleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027299772

[5]

T. Hartley, 'Technology and Translation', in *The Routledge companion to translation studies*, vol. Routledge companions, London: Routledge, 2009, pp. 106–127 [Online].

Available:

<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

[6]

Achtelig, Marc, *Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help*. Zirndorf, Nrnberg: Indoition, 2012.

[7]

Bowker, Lynne, *Computer-aided translation technology: a practical introduction*, vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press, 2002.

[8]

M. T. Cabré, J. C. Sager, J. A. DeCesaris, and Dawson Books, *Terminology: theory, methods and applications*, vol. Terminology and lexicography research and practice. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1999 [Online]. Available:

<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>

[9]

J. C. Sager and B. Nkwenti-Azeh, *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 1990 [Online]. Available:

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>

[10]

Jody Byrne, Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer [Online]. Available:
<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>

[11]

Austermèuhl, Frank, Electronic tools for translators, vol. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub, 2010.

[12]

L. Bowker, Computer-aided translation technology: a practical introduction, vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press, 2002.

[13]

Cao, Deborah and Dawson Books, Translating law, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2007 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>

[14]

A. Trosborg and Dawson Books, Text typology and translation, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

[15]

Trosborg, Anna and Dawson Books, Text typology and translation, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997 [Online]. Available:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

[16]

P. Kuhiwczak, K. Littau, and Ebooks Corporation Limited, A companion to translation

studies, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2007 [Online]. Available: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

[17]

A. Lefevere, Translating poetry: seven strategies and a blueprint, vol. Approaches to translation studies. Assen: Van Gorcum, 1975.

[18]

E. Weinberger, W. Wang, and O. Paz, Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Kingston, R.I.: Asphodel Press, 1987.

[19]

D. Johnston, 'The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance', in Voices in translation: bridging cultural divides, vol. Translating Europe, Clevedon: Multilingual Matters, 2007, pp. 78-93 [Online]. Available: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>

[20]

P. Kuhiwczak, and K. Littau, Eds., A companion to translation studies, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2007 [Online]. Available: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

[21]

Bermann, Sandra and Wood, Michael, Nation, language, and the ethics of translation, vol. Translation/transnation. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2005 [Online]. Available: <https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>

[22]

L. Venuti and Ebooks Corporation Limited, The scandals of translation: towards an ethics of difference. London: Routledge, 1998 [Online]. Available: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>

[23]

T. Hermans, 'Translation, Ethics, Politics', in *The Routledge companion to translation studies*, vol. Routledge companions, London: Routledge, 2009, pp. 93–105 [Online].

Available:

<http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

[24]

A. Chesterman, 'Proposal for a Hieronymic Oath', *The Translator*, vol. 7, no. 2, pp. 139–154, Nov. 2001, doi: 10.1080/13556509.2001.10799097.

[25]

J. Diaz-Cintas, A. Remael, and Ebooks Corporation Limited, *Audiovisual translation, subtitling*, vol. *Translation Practices Explained*. Hoboken, New Jersey: Taylor and Francis, 2014 [Online]. Available:

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1702387>

[26]

A. Trosborg and Dawson Books, *Text typology and translation*, vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997 [Online]. Available: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

[27]

L. Bogucki, 'The Constraint of Relevance in Subtitling', *The Journal of Specialised Translation*, no. 1, 2004 [Online]. Available:

http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php

[28]

Z. De Linde and N. Kay, *The semiotics of subtitling*. Manchester: St. Jerome, 1999.

[29]

M. Freddi and M. Pavesi, *Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights*. Bologna: CLUEB, 2009.

[30]

C. O'Sullivan, *Translating popular film*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2011.

[31]

Z. Pettit, 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres', *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 49, no. 1, 2004, doi: 10.7202/009017ar.

[32]

G. C. F. Fong, K. K. L. Au, and *International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context*, *Dubbing and subtitling in a world context*. Hong Kong: Chinese University Press, 2009.

[33]

C. Croker and Ebooks Corporation Limited, *Løst in trānšlatio[pi]: misadventures in English abroad*. London: Michael O'Mara, 2007 [Online]. Available: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=776264>

[34]

S. Bassnett, 'Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation', *Language and Intercultural Communication*, vol. 5, no. 2, pp. 120–130, May 2005, doi: 10.1080/14708470508668888.

[35]

Bielsa, Esperan̄ca and Bassnett, Susan, *Translation in global news*. London: Routledge, 2009.

[36]

Coillie, Jan van and Verschueren, Walter P., Children's literature in translation: challenges and strategies. Manchester: St. Jerome Pub, 2006 [Online]. Available: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>

[37]

G. Lathey, The translation of children's literature: a reader, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

[38]

Gouadec, Daniel, Translation as a profession, vol. Benjamins translation library. EST subseries. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 2007 [Online]. Available: <https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>

[39]

B. Hatim and Ebooks Corporation Limited, 'Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching', in Teaching and researching translation, Second edition., vol. Applied linguistics in action, Harlow: Pearson Education Limited, 2014 [Online]. Available: <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>

[40]

Robinson, Douglas, Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation, 3rd ed. London: Routledge, 2012.